

Jeanette den Toonder: Curriculum Vitae

A. PERSONAL

Name Jeanette DEN TOONDER
Date of birth 7 September 1969, Terneuzen, The Netherlands
Nationality Dutch
E-mail J.M.L.den.Toonder@rug.nl

Degrees and Qualifications

PhD in French Contemporary Literature, Leiden University, 1998
MA in French Language and Literature, Leiden University, 1993
MA in Comparative Literature, Leiden University, 1992
SKO Senior Teaching Qualification, University of Groningen, 2021
BKO Certificate University Teaching Qualification, University of Groningen, 2013

Present Positions

Assistant Professor in European Culture and Literature, Department of European Languages and Cultures, University of Groningen
Director Centre for Canadian Studies, University of Groningen

Previous Positions

2002-2012 Lecturer Romance Languages and Cultures, University of Groningen
1998-2002 Lecturer French, School of European Languages and Cultures, University of Edinburgh
1997-1998 Coordinator Netherlands Research School for Literary Studies (OSL)
1997-1998 Part-time Faculty Assistant French Department, Leiden University

Professional Activities

2022-present Co-ordinator Human Mobility and Migration Lab, Democracy and Governance Theme, Rudolf Agricola School for Sustainable Development, UG
2022-present Member Advisory Board of the Groningen Research Institute for the Study of Culture (ICOG).
2021-present Board member Platform Frans, Dutch expert network for French language and culture
2021-present Member Advisory Board of the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT).
2020-2021 Member of the Dr. Elly Jaffé prijs jury (literary translation prize)
2018-present Programme coordinator MA track European Literatures and Interculturality, UG
2018-2021 Member of the Meesterschapsteam Moderne Vreemde Talen
2018-2020 Chair and member of the Programme Committee European Languages and Cultures, UG
2015-2019 Chair of the Admissions Committee of European Languages and Cultures, UG
2015-2017 Secretary of the Board MA Literary Studies, UG
2015-2016 Departmental Board member for European Languages and Cultures, UG
2014-2021 Treasurer Stichting Romanisten aan de Nederlandse Universiteiten (SRNU)
2013-present Co-coordinator Theme Group Cultural Transfer Studies in the

| | |
|-----------|---|
| | Humanities, ICOG, UG |
| 2012-2016 | Chair and member of the Programme Committee Research Master Literary and Cultural Studies, UG |
| 2010-2013 | Departmental Board member for Romance Languages and Cultures, UG |
| 2009-2013 | Member of the Faculty Board, Faculty of Arts, UG |
| 2008-2010 | Member of the Exam Board Department of Romance Languages and Cultures, UG |
| 2005-2010 | Secretary of the Committee of Literature and Culture of the Department of Romance Languages and Cultures, UG |
| 2003-2009 | Member of the Programme Committee Department of Communication and Information Studies, UG |
| 2002-2009 | Member of the Board Alumni Association Romanesque, UG |
| 2000-2002 | Member of the Scottish Forum for Francophone Studies |
| 2000-2002 | Non-professorial member of <i>Senatus</i> , University of Edinburgh |
| 1999-2002 | Member of the Postgraduate Forum of the Graduate School for Literary Studies, University of Edinburgh |
| 1997-1998 | Member of the Advisory Committee of Graduate Students of the Netherlands Graduate School for Literary Studies |

B. RESEARCH AND ACADEMIC STANDING

B.1 Publications

Edited books, monograph and edited special issue

1. *Cultural Transfer and Travel Writing*. Co-edited with Petra Broomans. Amsterdam: John Benjamins (FILLM studies in Language and Literatures). In preparation.
2. *Literary Prizes and Cultural Transfer*. Co-edited with Petra Broomans & Mathijs Sanders. Groningen: Barkhuis Press (Studies on Cultural Transfer & Transmission 8), 2021.
3. *Native America: Indigenous Self-Representation in Canada, the U.S. and Mexico*. Co-edited with Kim van Dam and Fjaere van der Stok. (Interamericana; Vol. 9). Frankfurt am Main: P.I.E. - Peter Lang, 2016.
4. *Re-exploring Canadian Space / Redécouvrir l'espace canadien*. Co-edited with Bettina van Hoven. Groningen: Barkhuis Publishing, 2012.
5. Special issue *Relief*, Vol. 5, no. 2 (2011). Co-edited by Jeanette den Toonder and Annemarie Gans-Guinoune. La Francophonie du Nord au Sud: Manifestations du transculturel dans la littérature et le théâtre francophones.
6. *North American Borderland Narratives - French, Spanish, and Native Identities. Studies in the Psychological Borderlands*. Lewiston-Queenston-Lampeter: Edwin Mellen Press, 2011.
7. *Écritures de l'intime dans la littérature francophone du Canada (1980-2005)*. Co-edited with Madeleine Fédéric and Jean-Pierre Bertrand. Québec: Éditions Nota bene (Fond « Littérature »), 2011.
8. *Les voix du temps et de l'espace*. Co-edited with Hilligje van 't Land. Québec: Éditions Nota bene (Collection « Convergences »), 2007.
9. *Romans de la route et voyages identitaires*. Co-edited with Jean Morency and Jaap Lintvelt. Québec: Éditions Nota bene (Collection « Terre américaine »), 2006.
10. *Amélie Nothomb. Authorship, Identity and Narrative Practice*. Co-edited with Susan Brainbrigg. New York: Peter Lang Publishing (Belgian Francophone Library, Vol. 16), 2003.
11. *"Qui est-je?" L'écriture autobiographique des nouveaux romanciers*, Bern:

PeterLang AG (Collection Publications Universitaires Européennes: Sér. 13, Langue et littérature françaises, Vol. 244), 1999.

Contributions to edited books and conference proceedings

12. Exile, travel narrative and cultural transfer in Négar Djavadi's *Désorientale*. In Petra Broomans, & Jeanette den Toonder (Eds.). *Cultural Transfer and Travel Writing*. Amsterdam: John Benjamins (FILLM studies in Languages and Literatures). In preparation.
13. Literary Awards in France. How diverse, how inclusive? Goncourt vs. Femina. *Literary Prizes and Cultural Transfer*. In Petra Broomans, Mathijs Sanders, & Jeanette den Toonder (Eds.). Groningen: Barkhuis Publishing (Studies on Cultural Transfer & Transmission 8), 2021: 159-186.
14. Écriture autochtone au féminin: Savoirs affectifs et valeurs relationnelles dans *Kuessipan* de Naomi Fontaine. In M. Carrière, U. Mathis-Moser, K. Dobson (Ed.), *All the Feels / Tous les sens. Affect and Writing in Canada / Affect et écriture au Canada*. Alberta: The University of Alberta Press, 2020: 183-202.
15. À la recherche de l'équilibre entre le monde réel et le monde rêvé dans quatre nouvelles d'Yves Thériault: "L'île introuvable", "Les cent doigts", "La grande femme blanche" et "Nuliak". In R. Bérubé (Ed.), *Cahiers Yves Thériault 2*. Montréal: le dernier havre, 2019: 83-105.
16. Cultural Dialogue in Kamel Daoud's *Meursault, contre-enquête*: Mirror Images and the Encounter of Strangers. In M. Fahlgren, & A. Williams (Eds.), *The Dynamics and Contexts of Cultural Transfers* (Vol. 72). Uppsala: Litteraturvetenskapliga institutionen Uppsala universitet, 2017: 207-224.
17. Narrative Dynamics of Liminality in Naomi Fontaine's *Kuessipan* (2011). In S. L. Brandt (Ed.), *In-Between - Liminal Spaces in Canadian Literature and Cultures*. (Canadiana; Vol. 20). Frankfurt am Main: Peter Lang, 2017: 133-146.
18. Lieux de transculturalité et zones de contact chez Jean Babineau, Hédi Bouraoui et J.R. Léveillé. In L. Hotte, & F. Paré (Eds.), *Les littératures franco-canadiennes à l'épreuve du temps*. (Archives des Lettres canadiennes; Vol. XVI). Ottawa: Les Presses de l'Université d'Ottawa, 2016: 169-184.
19. New Ways for the Future: Hemispheric Encounters. In J. den Toonder, K. van Dam, & F. van der Stok (Eds.), *Native America : Indigenous Self-Representation in Canada, the U.S. and Mexico* (Vol. 9). [Introduction] (Interamericana). Frankfurt am Main: P.I.E. - Peter Lang, 2016: 9-27.
20. Migrant Writing in Quebec: Female Mobility in Kim Thúy's *Ru*. In K. Averis, & I. Hollis-Touré (Eds.), *Exiles, Travellers and Vagabonds: Rethinking Mobility in Francophone Women's Writing*. (French and Francophone Studies). Cardiff: University of Wales, 2016: 33-53.
21. Dynamisme de la mémoire culturelle et (ré)écriture de l'histoire: L'exemple de *La Saga des Béothuks* de Bernard Assiniwi et *Cantique des plaines* de Nancy Huston. In

F. Paré, & T. Collington (Eds.), *Diasporiques: Mémoire, diasporas et formes du roman francophone contemporain*. Ottawa: Les Éditions David, 2013: 63-76.

22. France Daigle: voyage, espace et imaginaire in Marie-Linda Lord, Denis Bourque (dir.), *Paysages imaginaires d'Acadie: un atlas littéraire*. Moncton, Institut d'études acadiennes, 2009: 92-107.
23. La Mondialisation de l'écriture migrante. In Marie Carrière & Catherine Khordoc (éds/eds), *Migrance comparée/Comparing Migration. Les littératures du Canada et du Québec/The Literatures of Canada and Québec*, Peter Lang (Littératures de langue française, Vol. 3), 2007: 19-36.
24. Envol et fixité dans les romans récents de France Daigle. In Jeanette den Toonder (dir.), *Les voix du temps et de l'espace*. Québec: Éditions Nota bene (Collection « Convergences »), 2007: 325-345.
25. *Un Dimanche à la piscine à Kigali: Writing the Rwandan genocide*. In Lorna Milne (ed.), *Postcolonial Violence, Culture and Identity in Francophone Africa and the Antilles*. Bern: Peter Lang (Cultural Identity Series, Vol. 7), 2007: 103-122.
26. Espace littéraire et voyage identitaire dans l'écriture migrante au Québec. Ying Chen, Dany Laferrière et Régine Robin. In Jean Morency, Jeanette den Toonder, Jaap Lintvelt (dir.), *Romans de la route et voyages identitaires*. Québec: Éditions Nota bene, 2006: 129-150.
27. Une littérature nord-américaine de langue française. In Rachel Killick (ed.), *Uncertain Relations. Some Configurations of the 'Third Space' in Francophone Writings of the Americas and Europe*. Bern: Peter Lang, 2005: 49-62.
28. L'autoreprésentation dans une époque massmédiatisée: le cas Angot. In Sjeff Houppermans, Christine Bosman-Delzons, Danièle de Ruyter-Tognotti (éd), *Territoires et terres d'histoires. Perspectives, horizons, jardins secrets dans la littérature française d'aujourd'hui*. Amsterdam/New York: Rodopi, 2005: 39-59.
29. Romantic Rebels in Three Novels of the Quiet Revolution in Québec. In Theo D'haen, Peter Liebrechts and Wim Tigges assisted by Colin Ewen (ed.), *Configuring Romanticism, Essays offered to C.C. Barfoot*. Amsterdam/New York: Rodopi, 2003 (Costerus NS 147): 259-276.
30. Le sujet féminin nomade: la mouvance spatiale dans *La vie en prose* de Yolande Villemaire et *Laura Laur* de Suzanne Jacob. In Louise Dupré, Jaap Lintvelt, Janet M. Paterson (éd), *Sexuation, espace, écriture. La littérature québécoise en transformation*. Québec: Éditions Nota bene, 2002: 413-430.
31. Le rôle de la mémoire dans l'écriture autobiographique. *Genres as Repositories of Cultural Memory*, Vol. 5 des Actes officiels de l'AILC 1997, Amsterdam – Atlanta, Rodopi, 2000: 323-332.

Articles in academic journal – Peer reviewed

32. Narrating pain: the power of storytelling in Maryam Madjidi's *Marx et la poupée*.

[*Frontiers of Narrative Studies*](#) 8(2), 2022, 139-157.

33. Writing in the Feminine: Identity, Language, and Intercultural Dialogue in Chahdortt Djavann's *Comment peut-on être français?* (2006). [*DiGeSt Journal of Diversity and Gender Studies*](#) 5(2), 2018, 7-21.
34. Cultural transfer in reading groups: from theory to practice and back. With Sandra van Voorst and Saskia Visser. [*Research for all*](#) 1(1), 2017, 52-63.
35. Lieux de rencontre et de transition : espaces liminaires et zones de contact dans *Nikolski. Francophonies d'Amérique* 31 (printemps 2011): 13-29.
36. Aaron ou comment transgresser l'entre-deux. [*Canadian Literature*](#) 206, Autumn 2010: 74-87.
37. L'acte créateur et l'espace littéraire dans l'autofiction de France Daigle (*La beauté de l'affaire, 1953 et Pas pire*). [*Relief*](#) 3(1), 2009, "Autobiographie et autofiction": 77-94.
38. Dépassement des frontières et ouverture dans *Pas pire*. [*Voix et Images*](#) Vol. XXIX, no. 3 (87), printemps 2004: 57-68.
39. Voyage et passage chez France Daigle. *Dalhousie French Studies* 62, Spring 2003, 'Auteures acadiennes: création et critique': 13-24.
40. Anne Hébert: une poésie d'équilibre. *Le Jour n'a d'égal que la nuit: « Poèmes nouveaux 1987-1989»*. *Sextant, Revue du Groupe interdisciplinaire d'Études sur les Femmes* 17-18, 2002: 105-122.
41. L'étude des littératures francophones et québécoise dans les universités écossaises. *Globe, Revue internationale d'études québécoises* 4(2), 2001: 201-214.
42. Pluriculturalisme au Québec: la voix des auteurs allophones. *Journal of Canadian Studies/Revue d'études canadiennes* 35(3), 2000: 'Locating Canadian Cultures in the Twenty-First Century / Situer les cultures canadiennes au vingt-et-unième siècle': 105-119.
43. Voyages intérieurs dans trois romans contemporains. L'écriture intimiste de Bruno Hébert, Gaétan Soucy et Marie Laberge. *Globe, Revue internationale d'études québécoises* 3(1), 2000: 65-81.
44. French Contemporary Autobiography and Critical Thinking. *Inquiry. Critical Thinking Across The Disciplines, USA*, Vol. XVIII, No. 3, Spring 1999: 26-38.
45. La vie, c'est l'œuvre: L'écriture autobiographique des Nouveaux Romanciers. *Les Lettres Romanes*, Louvain-la-Neuve, Belgique, tome LI, no. 1-2, 1997: 127-139.

Articles in academic journal

46. Multiculturalism in Canada. *Groniek Historisch Tijdschrift* 224, Special issue on Human Rights, 2020: 323-335.

47. Nouvelles perspectives sur l'écriture féminine au Québec: Liens familiaux, voyages et souvenirs dans *Ourse bleue* (2007) et *Ru* (2009). *Interculturel Francophonies* 32, 2017: 69-88.
48. Migrantenliteratuur in Frankrijk: van transnationale naar transculturele identiteit. With Annique Garnier. *Vooys* : instituutsblad van het Instituut De Vooys voor Nederlandse Taal- en Letterkunde 34(1-2), 2016: 76-86.
49. Traditie en Moderniteit in First Nations Literatuur in Canada. *Vooys* : instituutsblad van het Instituut De Vooys voor Nederlandse Taal- en Letterkunde 31(2), 2013: 6-18.
50. De hedendaagse roman in Quebec. Over zelfreflectie, reislust en pluriformiteit. *Deus ex Machina* 105, June 2003, 'Québec Quoi? Quebecse Franstalige Literatuur uit Canada': 19-24.
51. De identiteit van het autobiografisch ik, Leven en werk in de moderne Franse autobiografie. *Tijdschrift voor Literatuurwetenschap* 1, Maart 1998: 15-25.
52. Onmogelijke bekentenissen. Nouveau Roman en Autobiografie. *Frame* 2, 1997: 22-33.
53. 'L'Écriture, c'est moi', Nouvelle Autobiographie et Autotextualité. *Rapports, Het Franse Boek* 3, 1997 : 112-122.
54. Compagnie: Chimère autobiographique et métatexte. *Samuel Beckett Today/Aujourd'hui* 5, Rodopi, 1996: 143-153.
55. Mijn fictieve autobiograaf. *Argus, Cultureel tijdschrift*, winter 1995: 53-59.

Professional publications

56. Een nieuwe kijk op literatuuronderwijs. Met Judith Jansma. [Levende Talen magazine](#) 110.7, 2023: 12-17.
57. PWS-Wereld. De start voor een profielwerkstuk Duits, Frans, Spaans of Engels. Met Miranda Renders. *Levende Talen magazine* no. 3, 2020: 44-45.
58. Dr. Elly Jaffé Prijs. [Vertalerslexicon voor het Nederlandstalig gebied VNLex](#), March 2019.
59. Canada en de VS: Een asymmetrische en ambivalente relatie. [Nederlands Instituut voor Internationale Betrekkingen 'Clingendael'](#), July 2018.
60. L'état du français aux Pays-Bas. *L'année francophone internationale 2010-2011*, sous la direction de Loïc Hervouet et Charles Moumouni, Québec/Lille, CIDEF-AFI, 2010: 108-109.
61. Introduction: The Netherlands Centre for Canadian Studies. In Conny Steenman Marcusse & Christl Verduyn (ed.), *Tulips and Maple Leaves in 2010. Perspectives on 65 years of Dutch-Canadian Relations*, Groningen, Barkhuis Press, 2010: 173-175.

Review articles

62. Dysnostie. Le récit du retour au pays natal dans la littérature canadienne francophone contemporaine par Irène Chassaing. *University of Toronto Quarterly*, 90(3), 2021: 625-627.
63. Consuming Autobiographies: Reading and Writing the Self in Post-War France. *French Studies*, 65(2), 2011: 269.
64. Genèses de soi. *French Studies*, 64(2), 2010: 235-236.
65. Souvenirs et découvertes. *Canadian Literature* 191, Winter 2006: 125-126.

Entries for dictionary

66. Analyse critique de l'orueilleuse (1998) d'Hélène Harbec. In M. Raymond & J. Gallant (Eds.), *Dictionnaire des œuvres littéraires de l'Acadie des Maritimes XXe siècle*, Sudbury, Ontario, Editions Prise de Parole, 2012.
67. Analyse critique du *Cahier des absences et de la décision* d'Hélène Harbec. In M. Raymond & J. Gallant (Eds.), *Dictionnaire des œuvres littéraires de l'Acadie des Maritimes XXe siècle*, Sudbury, Ontario, Editions Prise de Parole, 2012.

B.2 Work in progress and previous project

Current projects

Unique Line of Research

Transnational Iranian Women's Writing in Europe

Iranian women writers from the Diaspora have been very prolific in the first two decades of the 21st century and their decision to not only become writers, but to also write in the language of their adopted country, choosing genres such as the novel and the short story, has enabled them to write critically about cultural conflicts and encounters. In their work, exile is often considered as empowerment, even if the feeling of displacement also conceptualizes loss and disillusionment. This project proposes to move beyond the more mainstream topics that have been examined in relation to exile literature such as homelessness, identity crises and in-betweenness, coming-of-age memoirs and nostalgia, and to adopt an intersectional approach that will enable to examine the dynamics of empowerment resulting from the recognition of multiple and interlocking influences. Thus, the image of the eroticized Oriental woman being a victim of patriarchal heritage will be replaced by a new model of womanhood reclaiming strength and agency. Several studies have been published on the works of a number of well-known female authors, mostly from the perspective of U.S. Iranian Diaspora writing. Within the European context research is limited, particularly from a comparative perspective. The corpus will therefore consist of post-revolutionary novels published in Europe in the 21st century and written in Dutch, English, French, German and Swedish. The novels will be examined in the original languages. The comparative approach will examine works that to date have been understudied by intersecting the categories of age, gender, sexuality, ethnicity, class, family, religion and nationality. The dual approach of comparison and intersectionality will exhibit Iranian women's agency as a cultural response to transnational dispersals and will illustrate the liberating power of literature as a form of soft power transforming stereotypical images of subservience, eroticization and exclusion.

Collaborative Projects

Human Mobility and Migration Lab

This research group is part of the Democracy & Governance Theme of the Rudolf Agricola School for Sustainable Development and has been active since early 2022. The group consists of specialists from different fields that together consider the impacts of human mobility and migration on communities and aim to reconcile divergent interests in and approaches to the topic by fostering exchange and identifying new approaches that will lead to sustainable solutions to challenges that contemporary diverse societies face. The lab brings together specialists from a variety of disciplines, developing ideas for interdisciplinary research, teaching and outreach activities, based on a comparative approach with (existing and new) Canadian, European and U.S. partners. In order to further develop its research project the Lab received seed money from the Incentive Fund for Interdisciplinary Research from the UG in June 2022 (€ 9,000). On January 25 and 26, 2024, we hosted the international conference “Contemporary Human Mobilities: Uncovering Dissonance(s) between Governance Practices and Lived Experiences” at the House of Connections, Groningen.

Cultural Transfer Studies in the Humanities (Part of ICOG Research Group Arts in Society)

This research group, that has been active since 2008 (first introduced under the name Beyond Horizons in Cultural Transfer Studies), brings together colleagues working in the fields of cultural transfer, translation studies, migrant and minority literatures and transculturality. From 2014 until 2019, it participated in the U4 network collaborating with the Universities of Ghent, Göttingen and Uppsala. Since 2020, the group is part of the European university network Enlight. Within the U4 network, four workshops were organised at the four universities. To date these have resulted in two book publications and one special issue. A fourth edited volume on cultural transfer and travel writing is in preparation. Two workshops have been organised within the Enlight network, *Translation as Transfer of Cultural Images* (May 11, 2021, on-line) by the University of Tartu, Estonia and *The Tangibility of Translation* (September 30, 2022) at the University of Galway, Ireland. From March-May 2024, the Blended Intensive Programme *Connecting Cultures: Sustainability, Travel, Translation and Migration* was organised in collaboration with the University of the Basque Country, the University of Tarty and the University of Galway.

Previous projects

Groupe de recherche sur les rapports Acadie-France-Québec (GRRAFQ) 2005-2006

Within the framework of this international research group I participated in the project “Le rapport au Québec et à la France en littérature acadienne contemporaine: analyses romanesques et figures de l’écrivain” in collaboration with Prof. Raoul Boudreau and Dr François Giroux (Département d’Études françaises de l’Université de Moncton). For this collaboration I received an Institutional Research Program Award from the International Council for Canadian Studies. The main goals of the project were to examine francophone Acadian literature as minority literature in relation to the French and Québécois literatures and to study the role of the Acadian author as a literary figure. My focus on the contemporary author France Daigle resulted in article publications in the Canadian journal *Voix et Images* and the international francophone journal *Relief*. The research group also organised a session on “Les rapports réciproques entre l’Acadie et la francophonie nord-américaine et mondiale”

at the annual conference of the Association francophone pour le savoir (ACFAS) at McGill University in May 2006.

Alfa Meerwaarde Shared Literature 2014-2015

In the project Shared Literature: cultural transfer in reading groups that was rewarded an NWO Added Value Grant, I have collaborated with Dr. Sandra van Voorst (Contemporary Dutch Literature), Dr. Petra Broomans (Contemporary Swedish Literature) and Drs. Saskia Visser (Science Shop Language, Culture & Communication) in order to focus on the role of the reader in reading groups. In collaboration with three partner organisations, Stichting Senia and the Public Libraries of Groningen and Eemland, we have been able to reach large numbers of readers. Students participating in our Interdisciplinary Master course (2014-2015) have conducted research on a variety of topics, resulting in academic papers published on the website of the Science Shop Language, Culture and Communication.

Research output:

Huizinga Institute, Research Institute and Graduate School of Cultural History, Research Master Course “Cultures of Reading: A Case of Valorisation: Cultuuroverdracht door Leesgroepen”, University of Amsterdam, June 10, 2016.

Symposium Shared Literature, “Cultuuroverdracht in leesgroepen: hoe werkt dat?”, in collaboration with Saskia Visser (Science Shop Language, Culture & Communication) and Dr. S. van Voorst (Contemporary Dutch Literature), Amersfoort, October 9, 2015.

Ravenstein Seminar, “Added Value Grant Shared Literature. Cultural Transfer in Reading Groups”, in collaboration with Dr. S. van Voorst (Contemporary Dutch Literature), University of Amsterdam, January 21, 2015.

den Toonder, J., van Voorst S., Visser S. (2017). Cultural Transfer in Reading Groups. From Theory to Practice and Back. *Research for All* 1(1). 52-63. DOI: 10.18546/RFA01.1.05

van Voorst, S. (2016). Gedeelde literatuur. Lezen in leesgroepen anno 2015. *Jaarboek voor Nederlandse Boekgeschiedenis* 23. 137-156.

van Voorst, S & Visser, S. (ed.) (2015). *Gedeelde Literatuur: Cultuuroverdracht in leesgroepen*. Groningen: Barkhuis Publishing.

B.3 External academic and professional research activities

Member Scientific Board, Referee international scientific journals and External evaluator

- Member Advisory Board of the Groningen Research Institute for the Study of Culture (ICOG)
- Member Advisory Board of the series Studies on Cultural Transfer and Transmission (CTaT).
- Referee, *Relief*, Revue électronique de littérature française, Radboud University Library Open Access Journals.
- Referee, *Politique européenne*, L’Harmattan, France.
- External evaluator for Le Programme des Chaires de Recherche du Canada, Gouvernement du Canada.

- External evaluator for the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC).

Invited papers

- Cultural Transfer and Ecoliterature. Co-lecture with Dr. Petra Broomans. Enlight Blended Intensive Programme Connecting Cultures: Sustainability, Travel, Translation & Migration, online, April 12, 2024.
- La littérature passe partout! Idées pour enseigner la littérature dans le contexte des langues modernes étrangères (MVT). Atelier en collaboration avec Dr. Judith Jansma. Congrès national des professeurs de français au Pays-Bas, Amsterdam, 8 mars 2024.
- Le tour du monde de la littérature en français. Atelier en collaboration avec Dr. Judith Jansma. Congrès national des professeurs de français au Pays-Bas, Amsterdam, 7 mars 2024.
- A Sense of Wellbeing: Narratives of Migration, Language and the Body. Language Learning and Wellbeing in Newcomes and Refugees. Rudolf Agricola School for Sustainable Development, University of Groningen, October 5, 2023.
- Écriture migrante au Québec. Chocs et rencontres culturels dans *Vi* de Kim Thúy. Fortbildung für Lehrer*innen, Le Canada et le Québec, Bremen Institute of Canada and Québec Studies (BICQS), Bremen, 15 juin 2022.
- Maternal Cultural Transmission in Kim Thúy's *Ru* and *Vi*. 10th International Women in French Conference "Voix et voies des marges". Iowa State University, 12-14 May 2022, online.
- Enseigner les littératures française et francophones par thèmes. Atelier en collaboration avec Dr. Judith Jansma. Congrès national des professeurs de français au Pays-Bas, Noordwijkerhout, 21-22 avril 2022.
- Hopeful Alternative Narratives or How to Use Difference Productively. An Analysis of Iranian Women's Writing in Europe. *XI Graduate Conference in Culture Studies, The Cultural Politics of Hope*, Universidade Católica Portuguesa, Lisbon, December 2-4, 2021.
- Dr Elly Jafféprijs. *Symposium VNLex, Dutch Translators' Lexicon*, University of Groningen, November 4, 2021.
- Exile, Identity and the Female Body in Franco-Iranian Women's Writing. *Society for French Studies Virtual Conference*, June 28-30, 2021.
- Intersectionality of Race, Gender and Sexuality in Canadian Migrant Literature. *Primer Congreso Virtual de Estudios Norteamericanos: ¿Somos región?* CISAN, UNAM, Junio 14-18, 2021.
- Taalpolitiek en twee/meertaligheid in Canada en Québec (Language policy and bi/multilingualism in Canada and Québec). On-line presentation for *Den Orde van*

den Prince, Groningen, May 18, 2021.

- Migrant Bodies and Cultural Transfer: How Narratives of Migration Counter Cultural Stereotypes. Enlight on-line Colloquium *Translation as Transfer of Cultural Images*, Department of Translation Studies, University of Tartu. May 11, 2021.
- Iranian Women's Writing in Europe. Research Centre for the Study of Democratic Cultures and Politics, University of Groningen, October 22, 2020.
- Covid-19 and Feminism. Female Leadership. *Cultures of the Crisis. Corona & Beyond – Problems, Practices, Perspectives Online Lecture series*, University of Groningen, June 19, 2020. With Dr. Ksenia Robbe and Dr. Ester Jiresch.
- Littérature acadienne. Le chiac dans l'œuvre de France Daigle. Online Guest Lecture Centre for Canadian Studies, Stockholm University, March 27, 2020.
- Nieuwe Wereldliteratuur: Transculturele Ontmoetingen. Publieksmiddag Meesterschapsteams, Sessie "Belang van culturele inhoud en erfgoed in het onderwijs", Amadeus Lyceum Vleuten, 12 december 2019.
- Travel writing and exile in Négar Djavadi's *Désorientale* (2016). U4 Workshop *Concepts and Tools in Cultural Transfer Research. Case: Travel Writing*. Georg-August-University Göttingen, May 16-17, 2019.
- Counter-narratives: violence, voice and identity in Édouard Louis' autobiographical texts. Winter School *Imagining Southern Europe: Culture and Populism*, University of Valencia, February 18-22, 2019.
- Identity Crisis in Marjane Satrapi's autobiographical film *Persepolis* (2007). Film and Migration. Congreso Cine y Crisis en el Mediterráneo. University of Valencia, October 22-26, 2018.
- Indigenous Female Writing: (Re)defining Indigenous Identities in Virginia Pésémapéo Bordeleau's *Ourse bleue* (2007). *The World Needs More Canada?* Radboud University Nijmegen, June 15-16, 2017.
- Liminality, Language and Identity in Chahdortt Djavann's novel *Comment peut-on être français?* (2006). U4 Workshop *Whose side are you on? Border crossing, rites of passage, and liminal experiences in literature*. University of Ghent, October 27-28, 2016.
- *Kuessipan* de Naomi Fontaine. Un livre qui « atteint sa cible au plein cœur ». *Maladies of the Soul, Emotions, Affect. Maladies de l'âme, émotion, affect*. Banff Centre, Canada, September 22-25, 2016.
- Naming the Arab. Attacking and Celebrating Cultural Images in Kamel Daoud's *Meursault, contre-enquête* (2014). U4 Workshop *The Dynamics and Contexts of Cultural Transfers*. University of Uppsala, December 3-4, 2015.
- *L'énigme du retour* de Dany Laferrière : retour à un état d'être. *Congrès des*

Sciences Humaines. L'espace-temps dans les littératures périphériques du Canada.
University of Ottawa, May 30-June 5, 2015.

- Changing identities: from hybridity to *migrance identitaire*. U4 Workshop *Concepts and Tools in Cultural Transfer Research. Case: World Literature and Small Literatures*. University of Groningen, December 11-12, 2014.
- Creolization as a form of transculturation in Maryse Condé's *Traversée de la mangrove. Mediterranean America. Interdisciplinary and plurilinguistic visions*, International Conference co-organized with the University of Nantes and the Pontificia Universidade Católica do Rio Grande do Sul, University of Groningen, June 10-12, 2013.
- Humor in *Bienvenue chez les ch'tis. Humor doesn't travel? Around the world in 5 comedies*, Studium Generale, Groningen, May 16, 2013.
- Difference and Sameness in First Nations Literature in Canada. *Cultural Diversity and Intersectionality*, Centre for Gender Studies, Groningen, May 7, 2013.
- La ville comme lieu habité dans l'œuvre de France Daigle. *Reflets de villes dans les littératures québécoise et acadienne contemporaines*, Colloque annuel de l'Association des Professeur.e.s. des Littératures acadiennes et québécoise de l'Atlantique, Université de Poitiers, France, June 28-30, 2012.
- Perspectives on First Nations literature. Eden Robinson, *Monkey Beach*. Guest lecture department of American Studies, Radboud University Nijmegen, February 13, 2012.
- Lieux de mémoire: la (re)création de l'histoire dans le roman canadien-français contemporain. *Mémoire, diasporas et formes du roman francophone contemporain*, Université de Waterloo, Ontario, Canada, April 29-30 and May 1, 2011.
- Le filmeur filmé. La représentation du "je" dans le cinéma/documentaire francophone. Conférence invitée Département de français, McMaster University, Hamilton, Ontario, April 29, 2011.
- The intertwining of the particular and the universal in First Nations Literature. Possibilities of transcultural dialogue in *The Pale Indian, Monkey Beach* and *Truth & Bright Water*. *TransCanada 3, Literature, Institutions and Citizenship*, Mount Allison University, Sackville, New Brunswick, Canada, July 16-19, 2009.
- *Aaron*: métaphores spatiales et identités incompatibles. Colloque international *Yves Thériault: écriture et imaginaire d'un conteur*, Montréal, November 17-18, 2008.
- Le thème du voyage dans *Pas pire* et *Un fin passage* de France Daigle. Centre d'Études canadiennes, Université Libre de Bruxelles, November 12, 2007.
- Le thème de l'Acadie dans l'œuvre daiglienne. La journée de l'Acadie, Institut français de Brême, June 30, 2007.

- France Daigle et l'autofiction. The Canadian Summer, Lecture at the Universität Bremen, June 28, 2007.
- Mémoire et étrangeté dans *Blackbodying* de Dimitri Nasrallah. Colloque de l'Association de Littératures canadienne et québécoise (ALCQ), Université de Saskatoon, May 27-29, 2007 (Nouvelles littératures et études (multi)culturelles).
- Le rapport Acadie-France dans *Quelques saisons avec elles* d'Évelyne Foëx. Congrès annuel de l'Association francophone pour le savoir (ACFAS), McGill University, May 15-19, 2006 (Colloque: Les rapports réciproques entre l'Acadie et la francophonie nord-américaine et mondiale).
- Envol et fixité dans les romans récents de France Daigle. Women in French in Scotland One Day Conference, University of St. Andrews, October 15, 2005.
- Toute écriture est migrante. Congrès du Conseil International d'Études Francophone, Ottawa-Gatineau, June 27 – July 3, 2005 (Session: Les écrivains migrants du Québec contemporain).
- Cultural Memory in Contemporary French Film. The Heritage Genre. *Cultural Memory in France: Margins and Centers*, Winthrop-King Institute for Contemporary French and Francophone Studies, Florida State University, Tallahassee, October 30-November 1, 2003.
- Hélène et l'interminable été. *L'île de la merci* d'Élise Turcotte. *L'œuvre littéraire et ses inachèvements*, 13^e Colloque annuel de l'Association des Professeur.e.s. des Littératures acadiennes et québécoise de l'Atlantique, Université de Moncton, October 24-25, 2003.
- Immigrant Writing in Québec: Space, Journey and Identity. *Crossing Cultures: Travel and the Frontiers of North-American Identity*, Institute for North-American Studies, RuG, May 19-21, 2003.
- Travel and Displacement in Women's Writing in Québec. The 117th MLA Annual Convention, New Orleans, December 27-30, 2001.
- Une littérature nord-américaine de langue française. *Roots and Branches: Francophone Societies of Europe and the Americas*, Third International Francophone Voices Conference of the Centre for Francophone Studies, University of Leeds, September 6-8, 2001.
- Québécoisité et diversité dans le roman québécois actuel. Society for French Studies 42nd annual conference, University College Dublin, July 2-4, 2001.
- Le sujet féminin nomade. Une analyse de la mouvance spatiale dans *La Vie en prose* de Yolande Villemaire et *Laura Laur* de Suzanne Jacob. *Espace et sexuation dans la littérature québécoise*, Colloque international, Groningen, May 14-16, 2001.
- Time and Place in French New Autobiography. *Topos/Chronos. Aesthetics for a New Millenium*, Annual Meeting of the American Comparative Literature Association

(ACLA), University of Colorado at Boulder, April 20-22, 2001.

- La Fiction au féminin. Quelques exemples de l'écriture contemporaine des femmes au Québec. Centre d'Études Québécoises, University of Leicester, December 6, 2000.
- Une nouvelle rhétorique au Québec: l'écriture allophone. *The Rhetoric of Canadian Writing*, Fourteenth Leiden October Conference, Leiden University and the Association for Canadian Studies in the Netherlands, October 19-20, 2000.
- L'étude des littératures francophones et québécoise dans les universités écossaises. *Les études françaises et francophones dans les universités de l'Europe d'aujourd'hui - francophonie, globalisation, développement*, International Society for the Study of European Ideas (ISSEI-2000), Bergen (Norway), August 14-18, 2000.
- Écriture féminine contemporaine au Québec. *Scotland - Quebec: An Evolving Comparison*, University of Edinburgh, May 5-6, 2000.
- Pluralisme et identité démultipliée au Québec. *Convergences et Interférences. Fin du millénaire, écriture d'une nouvelle ère/aire*, University of Antwerp, April 6-8, 2000.
- La voix des auteurs immigrés dans le roman québécois contemporain. The Burn Conference for French Studies in Scotland and the North of England, October 29-31, 1999.
- Nationalism and the Quest for Identity in the Quebec Novel. One Day Conference *Literature and Nationalism*, Edinburgh Institute for the Advanced Study of Islam and the Middle East, Edinburgh, May 5, 1999.
- Le problème de l'identité dans le roman québécois à la fin du vingtième siècle. Annual Conference of the British Association for Canadian Studies (BACS), *Fin de Siècle Canada*, Royal Holloway College London, March 29 – April 1, 1999.
- New Autobiography and Postmodernism. Research Seminar School of European Languages and Cultures, University of Edinburgh, February 4, 1999.
- *Enfance en L'amant*: postmoderne autobiographie? Special Course *Postmodernism*, Netherlands Graduate School for Literary Studies, Leiden, December 14-18, 1998.
- Le rôle de la mémoire dans l'écriture autobiographique. XVth Congress of the International Comparative Literature Association (ICLA), *Literature as Cultural Memory*, Leiden, August 16-22, 1997.

B.4 Promotion of Research

Research supervision

MA (completed)

- Supervision MA Thesis *Le discours colonial dans les analyses académiques de la littérature des migrants* by Cynthia van Tongeren. 2024.
- Supervisor Research Master Thesis *The liminal female ghost : The East-Asian motif of haunting in Asian American women's writing* by Ivan Vasilev. 2024.

- Supervisor MA Thesis *La littérature migrante en France : Une analyse des thèmes et concepts clés dans deux romans de Maryam Madjidi et Line Papin* by Esther Tromp. 2023.
- Supervisor Research Master Thesis *My red string of fate: A journey through the hauntings, re/memory and nepantla in YA women of color literature* by Yuki Khoo. 2023.
- Supervisor MA Euroculture Thesis “*This is what a feminist looks like*”: A case study on the conceptualisation and manifestation of conservative neoliberal feminism in the UK Conservative Party and its evolution from Thatcher to May by Sofia Antila. 2022.
- Supervisor MA Euroculture Thesis ‘*Europe’s cultural chameleons*’ *The state in-between: Home and belonging of Third Culture Individuals with a European background – an interdisciplinary study* by Rachele De Felice. 2022.
- Supervisor MA Thesis *Sólo es feminismo cuando es interseccional. Una investigación sobre el feminismo y la interseccionalidad en El cuento de la criada (1985) de Margaret Atwood (y la serie homónima (2017) de Bruce Miller) y Niña, mujer, otras (2019) de Bernardine Evaristo* by Eva Julia van Balen. 2022.
- Supervisor Research Master Thesis *Immigrant Transgenerational Storytelling. Giving the voice to those who cannot tell their own stories* by María Méndez García. 2021.
- Supervisor MA Thesis *Le transculturalisme littéraire à travers deux « intrangères » issues de l’exil : la petite-fille de harki et la Persane* by Lyliane Doppen. 2020.
- Supervisor MA American Studies Thesis *A national purpose devoted to all that is good and noble: The erection of Canadian nationalism, 1957-1968* by Joost Tepper. 2019.
- Supervisor MA Thesis *Émancipation dans les discours féminins africains. Illustration à l’aide des romans Une si longue lettre (1979) de Mariama Bâ et Kiffe kiffe demain (2004) de Faïza Guène* by Mireille Nahayo Numbi. 2018.
- Supervisor Ma Thesis *La place de la littérature dans l’enseignement de Français Langue Etrangère aux Pays-Bas: liaison entre théorie et pratique* by Niels Anker. 2017.
- Supervisor MA Thesis *Poétique contradictoire, poétique controversée. Le passage au métamodernisme* by Anneke Claus. 2017.
- Supervisor MA Euroculture Thesis *The future of Europe? The imaginary exploration of current ideologies in contemporary francophone dystopian fiction* by Annique Garnier. 2017.
- Supervisor MA Thesis *La recherche d’identité dans deux romans de Fatou Diome : Celles qui attendent et Le ventre de l’Atlantique* by Charlotte Borgmann. 2014.
- Supervisor MA Thesis *La génération Erasmus et la transculturalité* by Tim Steen. 2014.
- Supervisor MA Thesis *Le degré autobiographique dans l’œuvre de Marguerite Duras. Une étude comparative d’Un barrage contre le Pacifique et de L’Amant* by Marieke Smits. 2014.
- Supervisor MA Euroculture Thesis *Generation E – mobile, multilingual, and positive towards the EU?* by Linda Gustavsson. 2013.
- Supervisor MA Thesis *L’esthétique du grotesque dans le cinéma de Jean-Pierre Jeunet* by Pauline Fransen. 2013.

- Supervisor MA Thesis *Le parcours identitaire dans Le Bonheur à la Queue Glissante et Le Fou d'Omar d'Abla Farhoud* by Linda Vinke. 2013.
- Supervisor MA Thesis *Defoe, Tournier, Chamoiseau. La tradition et la nouveauté* by Alexandra Lebedinskaia. 2013.
- Supervisor MA Thesis *La fonction narrative de l'espace filmique. Une analyse à l'aide de trois films contemporains : La vie rêvée des anges, Chaos, le temps du loup* by Judith Reimer. 2012.
- Supervisor MA Thesis *L'écriture féminine dans Le ravisement de Lol V. Stein de Marguerite Duras et Truismes de Marie Darrieussecq* by Sofieke Moll. 2012.
- Supervisor MA Thesis *Le sublime et le trauma ou l'inconcevable identique* by Linda van de Akker. 2012.
- Supervisor MA Thesis *L'hybridité et l'altérité : une nouvelle perception de l'exil. Une étude de l'identité (stéréotypée) dans deux œuvres de Dany Laferrière : Comment faire l'amour avec un nègre sans se fatiguer et Pays sans chapeau* by Lia Nijdam. 2011.
- Supervisor MA Thesis *Une étude de l'accueil des femmes impressionnistes par des critiques d'art du dix-neuvième siècle. Berthe Morisot, Mary Cassatt, Eva Gonzalès, Marie Bracquemond* by Marieke Polman. 2011.
- Supervisor MA Thesis *Le toi du moi. 'L'autre' en tant que partie du soi dans quatre lauréats littéraires contemporains* by Lutske Folkerts. 2011.
- Supervisor MA Thesis *Une étude du discours esthétique des films Les 400 millions (1939) et Le 17^e parallèle (1968) de Joris Ivens. Vers des perspectives sur la relation entre l'homme et son environnement* by Paula Houben. 2011.
- Supervisor MA Thesis *Les problématiques de la burqa aux Pays-Bas été en France. Une comparaison de la formation d'image de la burqa dans la presse écrite française et néerlandaise* by Amarians Woltring. 2010.
- Supervisor MA Thesis *L'expérience du récit écrit équivaut-elle à celle de son adaptation filmique ? Perspective et temporalité à travers des écrits de Guy de Maupassant et de leur adaptation cinématographique* by Leonie Koekoek, 2010.
- Supervisor MA Thesis *Musique, intrigue et émotion. Les effets de la musique et la construction de l'attente dans trois films contemporains de langue française* by Jarno de Wit. 2010.
- Supervisor Research Master Thesis *Les années d'Annie Ernaux, ou la dimension collective de l'autobiographie* by Anne van Berkel. 2010.

BA (completed)

- Supervisor BA Thesis *Le territoire, la zone de contact et le corps dans l'affirmation de l'identité des femmes autochtones du Québec : une analyse de la langue dans la poésie de Natasha Kanapé Fontaine et Marie-Andrée Gill* by Zoë-Ann Duppen. 2024.
- Supervisor BA Thesis *All day, every day, therapist, mother, maid: A gender understanding of the issues within the Au Pair Program in the United States* by Michelle Canteri. 2024.
- Supervisor BA Thesis *Top of the Pop (Radio). What can CanCon do?* by Annelotte Nab. 2024.
- Supervisor BA Thesis *Queer representation in Eurovision. Challenging or maintaining the perceived ideological divide between Western and Eastern Europe* by Irina Dot i Roca. 2024.
- Supervisor BA Thesis *Premier of Quebec François Legault : The relationship*

- between nation and language* by Inge de Graaf. 2023.
- Supervisor BA Thesis *Les cultures populaires s'enflamment. Une étude du repositionnement des minorités par le rap français* by Lilja Stirpe. 2023.
 - Supervisor BA Thesis « *Girl Power* » *Une réfutation des stéréotypes hégémoniques sur les filles de banlieue, par des filles de banlieue* by Maaike Roosenschoon. 2023.
 - Supervisor BA Thesis *Palestinian trauma in Adania Shibli's Minor Detail (2020)* by Fenje van Bruggen. 2023.
 - Supervisor BA Thesis *Les cris de l'écrit à trente ans d'intervalle. Une analyse comparative des silences de L'amour, la fantasia et L'art de perdre* by Imke Kok. 2022.
 - Supervisor BA Thesis *Take It Like a Man. Public opinion on male victims of Intimate Partner Violence and its influence on support services* by Sterre Lutterop. 2022.
 - Supervisor BA Thesis *Narrating Postmigration in Leila Aboulela's Elsewhere, home : between representation and reflection* by Vanessa Casey. 2022.
 - Supervisor BA Thesis *'Ineluctably masculine': Alice Sheldon and the construction of gender* by Alexia Hrenyak. 2020.
 - Supervisor BA Thesis *La satire du genre été de la société dans le roman picaresque. Une analyse de Gils Blas (1735) et Candide (1759)* by Femke van der Schoot. 2019.
 - Supervisor BA Thesis *Remémoration et inclusion. Une comparaison entre L'art de perdre de Zeniter et C'était notre terre de Bezezi* by Anouk Brétéché. 2019.
 - Supervisor BA Thesis *Les paradoxes du Barzaz Breiz* by Lyliane Doppen. 2019.
 - Supervisor BA Thesis *Een wees in de stad der wonderen : van eerlijk hart naar bedriegende geest* by Eline Smit. 2017.
 - Supervisor BA Thesis *Napoléon III : Empereur devenu victime des médias, un pouvoir vif à double fonction* by Mireille de Vries-Nahayo Numbi. 2017.
 - Supervisor BA Thesis *Une problématique d'identité culturelle. Une approche transculturelle de Kiffe kiffe demain* by Sabine Zwaans. 2017.
 - Supervisor BA Thesis *La pratique pragmatique de l'herméneutique privée. Le dialogue de sourds transformé en une discussion libre sur la littérature* by Mirthe Woldman. 2016.
 - Supervisor BA Thesis *Aarden als Ander. Een onderzoek naar 'otherness' in de roman Eenzaam heden* by Eef van Koersveld. 2016.
 - Supervisor BA Thesis *L'histoire : n'est-ce qu'une histoire ? La Prise de la Bastille selon Jules Michelet et Ernest Lavisse : une étude de cas illustrant les développements historiographiques entre le romantisme et le positivisme* by Jorieke Lindner. 2015.
 - Supervisor BA Thesis *L'identité translinguale : langue et construction de soi dans Comment peut-on être français ? de Chahdortt Djavann, La cuisine de Kafka de Maria Maïlat et Moreno de Brina Svit* by Annique Garnier. 2015.
 - Supervisor BA Thesis *La relation entre l'immigration, l'identité, les souvenirs et l'écriture du livre Lumières de Pointe-Noire d'Alain Mabanckou examinée* by Eveline Riepma. 2015.
 - Supervisor BA Thesis *Une analyse du statut de la femme africaine dans Les honneurs perdus de Calixthe Beyala* by Anique Lijzenga. 2015.
 - Supervisor BA Thesis *Le cycle kanak de Didier Daeninckx : une contribution à la construction de la mémoire collective kanake* by Lise Nijenkamp. 2014.

- Supervisor BA Thesis *Le colonialisme, le racisme et Guy de Maupassant. Comment interpréter les textes de Guy de Maupassant au XXI^e siècle ?* by Annemiek Snippe. 2013.
- Supervisor BA Thesis *Le 8 dans e* by Anne-Lieke Terpstra. 2013.
- Supervisor BA Thesis *La Russie d'Emmanuel Carrère. La Russie comme le subconscient de l'Ouest dans Un roman russe et Limonov* by Janneke Fokkema. 2012.

Internship supervision

- Supervision MA internship Astrid Wieles, *Noordhoff Uitgevers*, Groningen, February-May 2024.
- Supervision BA internship Marie Klein-Hitpaß, *Deutscher Kraftfahrzeug Überwachungs-Verein e.V. (DEKRA)* office in Brussels, February-July 2020.
- Supervision BA internship Niels van Gent, *Stichting EducAIDed*, Niezijl, February-June 2018.
- Supervision BA internship Willemijn van Heerde, *Noordhoff Uitgevers*, Groningen, February-May 2018.
- Supervision MA internship Mireille de Vries-Nahayo Numbi, *Service Culturel de l'Ambassade de la République Démocratique du Congo à Bruxelles*, February-June 2017.
- Supervision BA internship Jorieke Lindner, *Noordhoff Uitgevers*, Groningen, September-December 2014.
- Supervision BA internship Dieuwke Riddersma, *Campingsfrance.nl*, Hoogeveen, October-December 2014.

International conference/summer school/panel organisation

- (co-organiser with Dr Judith Jansma and Dr Ester Jiresch) *Genre and Gender Bending in Trans* Literature*, OSL Symposium, Groningen, May 10, 2024.
- Blended Intensive Programme *Connecting Cultures: Sustainability, Travel, Translation and Migration* organised in collaboration with the University of the Basque Country, the University of Tarty and the University of Galway, March-May 2024. On-site week Vitoria-Gasteiz, Spain, May 13-17, 2024.
- (co-organiser with Dr Raymond Adema) International conference *Contemporary Human Mobilities: Uncovering Dissonance(s) between Governance Practices and Lived Experiences*. Human Mobility & Migration Lab, Groningen, January 25-26, 2024.
- (co-organiser with Dr Petra Broomans) online Summer School *Stories of Cultural Conflict and Encounter. Transmitting and Writing New Identities*, University of Groningen, August 21-26, 2022.
- (panel organiser with Human Mobility & Migration Lab) panel discussion *War in Ukraine, the Humanitarian Perspective*, University of Groningen, opening by the President of the Board, Jouke de Vries, March 15, 2022.
- (panel organiser with Dr Petra Broomans and Prof. dr Mathijs Sanders) *Literary*

Prizes and Cultural Transfer OSL Research Day, Groningen, October 11, 2019.

- (co-organiser with Dr Petra Broomans and Prof. dr Mathijs Sanders) *Transgressing Borders: Mediating & Negotiating Cultures* OSL Research Day, October 12, 2018.
- (co-organiser with Dr Petra Broomans) Summer School *Beyond Horizons – Migrant and Minority Literature. Transmitting and Writing New Identities*, University of Groningen. Organised annually from 2014 until 2021.
- (organiser) Summer School *Perspectives on Cultural Pluralism. Canada and Beyond*. University of Groningen, June 28-July 3, 2015.
- (co-organiser with Dr Isabelle Thibaut-deudon-Boon) *Territoire et / ou Mémoire francophones contemporains*. Two-day international conference, Centre for Canadian Studies, University of Groningen, in collaboration with Radboud University, Nijmegen, March 12-13, 2015.
- (organiser) *Worlds Colliding. National and Immigrant Minority Experience in Documentary Film and Literature*. One day conference Centre for Canadian Studies, December 9, 2014.
- (panel organiser) *Emotion, Space and Indigenous Population* University of Groningen, *The Fourth International and Interdisciplinary Conference on Emotional Geographies*, July 1-3, 2013.
- (co-organiser) *Native America: Indigenous Self-Representation in Canada, the US and Mexico*, in collaboration with the Student Platform for the Centre for Canadian Studies, the Department of American Studies and the Centre for Mexico Studies, University of Groningen, February 23-24, 2012.
- (co-organiser) *20th European Seminar for Graduate Studies in Canadian Studies*, in collaboration with the Association for Canadian Studies in the Netherlands, Groningen, November 10-13, 2011.
- (organiser) *Re-exploring Canadian Space / Redécouvrir l'espace canadien*, in collaboration with the Association for Canadian Studies in the Netherlands, Groningen, November 26-28, 2008.
- (co-organiser with Prof. Madeleine Frédéric and Prof. Jean-Pierre Bertrand) *Écritures de l'intime dans la littérature francophone du Canada (1980-2005)*, University of Groningen, April 26-27, 2007.
- (co-organiser with Prof. dr Jaap Lintvelt and Prof. dr Hub Hermans) *Crossing Cultures: Travel and the Frontiers of North-American Identity*, Institute for North-American Studies, University of Groningen, May 19-21, 2003.
- (co-organiser with Dr Susan Bainbrigge) *Autour d'Amélie Nothomb*, University of Edinburgh, November 9-10, 2001.

B.5 Membership of professional associations

Focus group Dutch *Platform voor de Talen* (2018-2020)
Association Internationale d'Études Québécoises (AIEQ)
Association des professeurs des littératures acadienne et québécoise de l'Atlantique
(APLAQA)
Conseil International d'Études francophones (CIÉF)

C. TEACHING

C.1 Undergraduate teaching and examining (current)

Faculty Minor Gender Studies, BA

Theories of Gender & Intersectionality, 3rd year course

Language specific French, BA

Literature and Culture French, 2nd year course

Profile courses Literature and Culture, BA

Text and Context, 1st year course

Culture and Context, 1st year course

C.2 Undergraduate teaching and examining (taught)

Profile courses Literature and Culture, BA

Studying Europe, 1st year course (1 year)

Gendering Literature and Culture, 2nd year course (3 years)

Urban Imagery in the European novel, 1st year course (4 years)

Living and Reading, 1st year course (4 years)

Reading Modern Europe, 1st year course (4 years)

Language specific French, BA

Littérature et état, 2nd year course (4 years)

Elective Europe and the Americas, BA

Canada and the US. Political Negotiations of Cultural Differences, 2nd year course (4 years)

Canada's Cultural Mosaic. Diversity as Strength, 2nd year course (2 years)

Europe and the Americas 3: USA, 2nd year course (1 year)

C.3 Postgraduate teaching (current)

European Literatures and Interculturality

European Literatures in a (Dis)Connected World

Modern Literature in the Second Language Classroom

Interdisciplinary Research course

Migrant and Minority Writers. Crossing Borders and Building Bridges in the Postcolonial Era

C.4 Postgraduate teaching (taught)

Research Master

Identity, Embodiment and Space in Cultural and Artistic Representation (2 years)

Interdisciplinary Research courses

Gedeelde Literatuur. Cultuuroverdracht in leesgroepen (1 year)

Images of National Self (2 years)

Minority Literatures and Cultures (1 year)

(Post-)migrant Writing, Minority Cultures and Cultural Transfer (1 year)

Language specific French

Écriture migrante et identité transculturelle (2 years)

Littérature féminine franco-iranienne (4 years)
 L'enfant dans la littérature de jeunesse en français (1 year)

Masterlanguage

Littératures francophones. La littérature québécoise et la rencontre avec l'autre, in collaboration with Dr Marjolein van Tooren and Dr Isabelle Thibaut-Boon (1 year)

Le cinéma français, in collaboration with Dr Matthijs Engelberts (1 year)

Littérature mondiale en français, in collaboration with Dr Emmanuelle Radar and Dr. Olivier Sécardin (1 year)

Une auteure une œuvre: Gabrielle Roy, in collaboration with Dr Marjolein van Tooren (1 year)

D. OTHER

D.1 Sponsoring and Awards

- Incentive Fund for Interdisciplinary Research, University of Groningen, June 2022 (€ 9,000).
- International Credit Mobility Grant, Erasmus +, to foster staff collaboration and student exchange with Queen's University, Kingston, Canada, June 2022 (€ 36.190).
- Sponsoring of the Student Platform of the Centre for Canadian Studies received by the TD Bank Financial Group, November 2009 (€ 20.000).
- Award Institutional Research Program / Bourse de Recherche Institutionnelle, International Council for Canadian Studies / Conseil international d'études canadiennes 2004 (\$ Can 10.000).
- Award Canadian Studies Faculty Enrichment Program 2000, granted by the Canadian High Commission.

D.2 Languages

| European level (*) | Understanding | | Speaking | | Writing |
|--------------------|---------------|---------|--------------------|-------------------|---------|
| | Listening | Reading | Spoken interaction | Spoken production | |
| English | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| French | C2 | C2 | C2 | C2 | C2 |
| German | B2 | B2 | B2 | B2 | B2 |
| Spanish | B1 | B1 | A2 | A2 | A2 |

(*) *Common European Framework of Reference (CEFR) level*

D.3 Press Media

Canada laat niet minder, maar veel méér migranten toe. Wat is het verschil met Nederland?

Article by Sam de Graaff, [Het Parool](#), Dutch newspaper, December 3, 2022.

Excuses paus inheemse bevolking Canada, [De Nieuws BV, BNN Vara](#), Dutch National Radio, July 25, 2022.

Het idee was om de inheemse bevolking wit te laten worden, [Nieuwsuur](#), Dutch National Television, June 24, 2021.

Kostscholen in Canada, Interview [NPO Radio 1](#), Dutch National Radio, June 8, 2021. (2:38:40-2:45:15).

Massagraf bij Canadese kostscholen past in verleden van verwaarlozing van inheemse kinderen. Online article by Chiem Balduk, [NOS Nieuws](#), May 29, 2021.

Trudeau verdaagt het parlement, Interview [NPO Radio 1](#), Dutch National Radio, August 20, 2020 (1:35:00-1:40:55).

Is het Canadese model dé oplossing voor de vluchtelingencrisis? ‘[Met het Oog op Morgen](#)’, Interview Dutch National Radio, November 21, 2019.

Wat is er over van Trudeau’s Progressieve Belofte? [Podcast Canadian Elections](#), NPO Radio 1, Dutch National Radio, October 22, 2019.

Canadees Rapport. Genocide op Inheemse Bevolking, ‘[Met het Oog op Morgen](#)’, Interview Dutch National Radio, June 1, 2019.

Premier Trudeau verder in het nauw door corruptieschandaal, Interview [Nieuwsuur](#), Dutch National Television, March 6, 2019.

Canadese Premier Trudeau verder in de problemen, Interview [NPO Radio 1](#), Dutch National Radio, March 6, 2019.

D.4 Jury membership

Member of the jury for the OSL Awards, 2022, Netherlands Research School for Literary Studies.

Member of the jury for the best thesis in French and Francophone Studies, 2021-2022, [Platform Frans](#).

Member of the Dr. Elly Jaffé prijs jury (2020-2021), a prestigious literary translation (French-Dutch) award involving € 40.000 which is assigned every three years.

D. 5 Expert advice

Referee PhD projects Dudoc-Alfa, research in the field of teaching methodology, coordination Stuurgroep Vakdidactiek Geesteswetenschappen, February 2024.

Referee Teaching Quality Assessment (Visitatiecommissie) Teacher Training Programme “Tweejarige Educatieve Masters”, Radboud University Nijmegen, January 2023.

Expert peer reviewer Culture/Literature French for the Teacher Training Programmes of the Universities of Applied Sciences in the Netherlands, January 27, 2022.

Referee Teaching Quality Assessment (Visitatiecommissie) Teacher Training Programme “Leraar Voorbereidend Hoger Onderwijs in de Taal- en Cultuurwetenschappen”, University of Utrecht, March 2021.

D.6 Research Valorisation

Cultural transfer and intercultural dialogue in two Francophone novels. Talk Flanor, Literary Student Society Groningen, May 9, 2023.

Écrire l’expérience de l’exil: voix féminines de la Diaspora iranienne. Journée de la Francophonie, University of Groningen, 14 mars 2023.

Voices of Iranian Women Writers in Europe. European Evening organised by student societies Esperia & ZaZa, December 13, 2022.

Round table discussion mural “Studying is for ugly girls”, Arts Festival, Groningen, September 17, 2022.

Reading French Literature, in collaboration with Dr. Judith Jansma. Talk Flanor, Literary Student Society Groningen, May 30, 2022.

Interview with the laureates of the Dr. Elly Jaffé literary translation award and stipendium, Marthe Elzinga and Sanne van der Meij, Platform Frans, University of Groningen, April 7, 2022. [Interview](#).

Vivre les francophonies, moderator for the online “Nuit de la francophonie 2022”, Ambassades francophones des Pays-Bas, March 10, 2022. [Vivre les francophonies](#).

Tour Magnetic North, Imagining Canada in Painting 1910-1940, Kunsthall Rotterdam, November 7, 2021.

Rachel Cusk: Transit (2016) Of: de onzichtbare vertelster. Spraakmakende Boeken serie 2020-2021, University of Groningen, January 28, 2021. [Recorded Lecture](#).

Overcoming Gender Stereotypes: The Role of Literature. Tea Time about Female Leadership, University of Groningen, January 20, 2021.

Publication “PWS-Wereld”. Website to enhance the study of Modern Languages in Dutch secondary education, December 2019. pws-wereld.nl.

Écriture migrante au féminin. Mouvement et mémoire dans l’œuvre de Kim Thúy. Journée de la Francophonie, University of Groningen, 13 mars 2019.

Une éternelle étrangère. Langue et identité dans la littérature féminine franco-iranienne. Teacher Training Workshop, “Dag van Taal, Kunsten & Cultuur”, University of Groningen, January 18, 2019.

Workshop for secondary school pupils of French on Albert Dupontel's film *Au revoir là-haut* (2017) based on the novel by Pierre Lemaître (2013). French Cinema, October 24, 2018.

Montréal, ville des immigrants. Teacher Training Workshop French *Topographies*. Radboud Universiteit Nijmegen, October 12, 2017.

Dany Laferrière ou la rencontre de l'autre. Journée de la Francophonie, University of Groningen, 21 mars 2015.

Alice Munro : Lief Leven. Spraakmakende Boeken serie 2014-2015, University of Groningen, October 23, 2014.

Workshop for secondary school pupils within the framework of the French Film festival Ciné Premières, Groningen, Scholierendag, 11 November, 2013.

Le moi et l'autre dans la littérature francophone d'aujourd'hui. Teacher Training Workshop, "Dag van Taal, Kunsten & Cultuur", University of Groningen, January 19, 2012.

Co-organiser of the Quebec festival Groningen in collaboration with the municipality of Groningen, the theatre Stadschouwburg/Oosterpoort and the filmhouse ForumImages. Within the framework of the festival, the Centre for Canadian Studies organised a meeting between Québécois and Dutch immigrant writers (November 6, 2011) and the Student Platform of the Centre organised a debate on Sustainability and Governance (November 10, 2011).

Des histoires sur des gens ordinaires dans le film français contemporain. Teacher Training Workshop, "Dag van Taal, Kunsten & Cultuur", UOCG/RuG, Groningen, February 5, 2010.

Yasmine Reza: *Art*. Lezing Seniorenacademie, Groningen, February 25, 2008.

Le rêve et le fantastique dans le cinéma français contemporain. Teacher Training Workshop, "Dag van de Taal, Kunsten & Cultuur", UOCG/RuG, Groningen, February 9, 2007.

Vive le Québec! Workshop for secondary school pupils within the framework of the French Film festival Ciné Premières, Groningen, October 26, 2007.

Michel Houellebecq's *Plateforme*. Guest lecture in the World Literature Series, Noordelijke Hogeschool Leeuwarden, December 17, 2007.

Schuld, boete en onbehagen in *Caché* van Michael Haneke. "Spraakmakende Films", Faculty of Arts, University of Groningen in collaboration with Filmhouse "Images", November 22, 2006.

Les invasions barbares, Denys Arcand. "Spraakmakende Films", Faculty of Arts, University of Groningen in collaboration with Filmhouse "Images", February 8, 2005.

Le cinéma français contemporain. Workshop for Dutch secondary school teacher of French at the conference *Frans: een wereldtaal*, Ede, April 9, 2005.

Co-organisier of Francophone authors meeting at the University of Groningen (“Boekenweek” « La Gare du Nord ») in collaboration with Prof. dr. Liesbeth Korthals Altes, Prof. dr. Jaap Lintvelt and Mrs. Talsma, 18 March 2004.

La littérature canadienne-française contemporaine. Québec, Acadie, Ontario, Manitoba, Alberta. *Levende Talen: met taal op reis*, Studyday of the Association of Language Teachers, November 6, 2004.

La représentation historique et le rôle de la mémoire dans le cinéma français contemporain. Teacher Training Workshop, “Dag van Taal, Kunsten & Cultuur”, UCLO/RuG, Groningen, February 6, 2004.

Le roman québécois contemporain. Workshop for Dutch secondary school teachers of French at the conference “Wegwijs met Frans”, Ede, The Netherlands, April 4, 2003.

Le fabuleux destin d'Amélie Poulain. Grotestadssprookje of reactionaire anti-film? “Sprakmakende Films”, Faculty of Arts, University of Groningen in collaboration with Filmhouse “Images”, October 7, 2003.

The plays of Marguerite Duras, lunchtime talk Edinburgh International Festival. September 1, 1999.